

**Меморандум про взаєморозуміння
між Міністерством транспорту та зв'язку України
і Комісаріатом з морських справ Великого
Герцогства Люксембург
про визнання дипломів (сертифікатів) моряків відповідно до
вимог Правила I/10 Міжнародної конвенції про підготовку і
дипломування моряків та несення вахти
1978 року, з поправками**

Міністерство транспорту та зв'язку України і Комісаріат з морських справ Великого Герцогства Люксембург (далі - "Сторони"),
відповідно до вимог Правила I/10 Міжнародної конвенції про підготовку і дипломування моряків та несення вахти 1978 року, з поправками (далі - "Конвенція ПДНВ"),

керуючись вказівками щодо заходів між Сторонами Конвенції ПДНВ (Циркуляр MSC/Circ. № 950 від 30 травня 2000 р., ухвалений 72-ою сесією Комітету з безпеки на морі Міжнародної морської організації (ІМО), домовились про таке:

**Стаття 1
Визначення термінів**

1.1. Термін "Адміністрація" означає Комісаріат з морських справ Великого Герцогства Люксембург - компетентний орган, уповноважений діючим законодавством Великого Герцогства Люксембург, який визнає дипломи (сертифікати) Сторони, що видає дипломи (сертифікати);

1.2. Термін "Сторона, що видає дипломи (сертифікати)" означає Міністерство транспорту та зв'язку України - компетентний орган, уповноважений відповідно до чинного законодавства України;

1.3. Контактна адреса Адміністрації:

Commissariat aux affaires maritimes
26, Place de la Gare
L1616 – Luxembourg
Grand-Duchy of Luxembourg
Tel.: +352 478 4453;
Fax: +352 299 140;
E-mail: cam@cam.etat.lu

1.4. Контактна адреса Сторони, що видає дипломи (сертифікати):

Міністерство транспорту та зв'язку України
01135, Україна, місто Київ, проспект Перемоги, 14,
Тел.: +38 (044) 461-65-96;
Факс: +38 (044) 216-72-06;

1.5. Термін “Посадова особа Адміністрації” означає посадову особу компетентного органу Комісаріату з морських справ Великого Герцогства Люксембург, що несе відповідальність за виконання цього Меморандуму.

1.6. Контактна адреса Посадової особи Адміністрації:

Commissariat aux affaires maritimes
26, Place de la Gare
L1616 – Luxembourg
Grand-Duchy of Luxembourg
Tel.: +352 478 4453;
Fax: +352 299 140;
E-mail: cam@cam.etat.lu

1.7. Термін “Посадова особа Сторони, що видає дипломи (сертифікати)” означає посадову особу компетентного органу України, що несе відповідальність за виконання цього Меморандуму та діє від імені Сторони, що видає дипломи (сертифікати), якою є начальник Інспекції з питань підготовки та дипломування моряків;

1.8. Контактна адреса Посадової особи Сторони, що видає дипломи (сертифікати):

Інспекція з питань підготовки та дипломування моряків
04073, Україна, місто Київ, вулиця Оленівська, 25,
Тел.: +38 (044) 463-68-36, 463-72-50;
Факс: +38 (044) 463-71-56;
e-mail: itcskiev@kv.ukrtel.net;

1.9. Термін “засоби та процедури” означає підприємства, установи та організації, діяльність яких пов’язана із зобов’язаннями Сторони по Конвенції ПДНВ, а також системи контролю та нагляду за дотриманням вимог Конвенції ПДНВ щодо підготовки, оцінки компетентності та дипломування моряків Сторони, що видає дипломи (сертифікати).

Стаття 2

Умови визнання дипломів (сертифікатів)

Відповідно до вимог Правила I/10 Конвенції ПДНВ та з метою забезпечення виконання вимог Конвенції ПДНВ та Кодексу ПДНВ Адміністрація зобов’язується визнавати дипломи (сертифікати) Сторони, що видає дипломи (сертифікати), шляхом підтвердження, якщо задовольняються наступні умови:

2.1. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), гарантує, що підготовка та оцінка кваліфікації моряків виконана та проконтрольована відповідно до положень Розділу А-I/6 Кодексу ПДНВ та вимог Конвенції ПДНВ;

2.2. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), гарантує, що дипломи (сертифікати) належним чином зареєстровані та завірені, про що свідчать написи на документі;

2.3. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), гарантує, що особи, які відповідають за підготовку та оцінку кваліфікації моряків, мають відповідну кваліфікацію відповідно до положень Розділу А-I/6 Кодексу ПДНВ;

2.4. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), дозволяє відповідно до Правил I/10 Конвенції ПДНВ відвідування своїх засобів та процедур з метою перевірки та нагляду. Перевірка може проводитись Адміністрацією стосовно виконання вимог Конвенції ПДНВ, а саме:

- стандартів компетентності;
- видачі, підтвердження, продовження термінів дії та анулювання дипломів (сертифікатів);
- реєстрації дипломів (сертифікатів);
- стандартів медичної придатності моряків;
- обміну інформацією щодо питань дійсності дипломів (сертифікатів);

2.5. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), зобов'язана повідомити Адміністрацію щодо будь-яких значних змін у системі підготовки та видачі дипломів (сертифікатів) протягом 90 (дев'яносто) днів. Під значними змінами слід розуміти:

- зміну посади або адреси Посадової особи Сторони, що видає дипломи (сертифікати);
- зміни, що впливають на процедури, передбачені цим Меморандумом;
- суттєві зміни щодо інформації, наданої Генеральному секретареві Міжнародної морської організації згідно з Розділом А-I/7 Кодексу ПДНВ;

2.6. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), зобов'язується інформувати Адміністрацію щодо анулювання або припинення дії дипломів (сертифікатів) з дисциплінарних причин протягом 30 (тридцяти) днів;

2.7. Адміністрація зобов'язується інформувати Сторону, що видає дипломи (сертифікати), щодо анулювання або припинення дії підтвердження про визнання протягом 30 (тридцяти) днів із зазначенням причини такого анулювання або припинення;

2.8. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), гарантує Адміністрації, що оцінка стандартів компетентності відповідає вимогам Правил I/8 Конвенції ПДНВ.

Стаття 3

Процедура відвідування

Порядок відвідування Адміністрацією засобів та перевірки процедур Сторони, що видає дипломи (сертифікати), передбачає надсилання повідомлення факсом або електронною поштою від імені Посадової особи Адміністрації на ім'я Посадової особи Сторони, що видає дипломи (сертифікати), за 30 (тридцять) днів до очікуваної дати візиту з таким змістом:

- мета візиту;
- засоби та процедури, які Адміністрація має намір відвідати та перевірити;
- перелік посадових осіб Адміністрації, які мають здійснювати візит.

Стаття 4

Процедура перевірки

4.1. Адміністрація, відповідно до вимог Конвенції ПДНВ, має право перевіряти дійсність та зміст дипломів (сертифікатів). Запит щодо дійсності диплому (сертифікату) надсилається Посадовою особою Адміністрації Посадовій особі Сторони, що видає дипломи (сертифікати), у письмовому та електронному (itcskiev@kv.ukrtel.net, srdskiev@kv.ukrtel.net) вигляді;

4.2. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), зобов'язана протягом 2-х (двох) наступних робочих днів дати відповідь на зазначений запит у письмовому та електронному вигляді.

Стаття 5

Вирішення спорів

Будь-які спори між Сторонами, що впливають із цього Меморандуму, мають вирішуватися шляхом переговорів.

Стаття 6

Прикінцеві положення

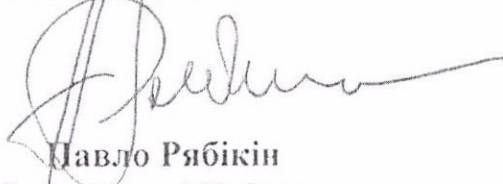
6.1. Цей Меморандум укладається терміном на 5 (п'ять) років та набуває чинності з дати його підписання Сторонами;

6.2. Дія цього Меморандуму буде автоматично продовжуватися на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна зі Сторін не заявить про своє бажання переглянути Меморандум чи будь-яке з його положень шляхом надання письмового повідомлення іншій Стороні, не менш як за шість місяців до закінчення відповідного періоду;

6.3. Повідомлення Сторони щодо припинення дії цього Меморандуму має бути умотивоване. Дія Меморандуму припиняється через шість місяців з дати отримання такого повідомлення іншою Стороною.

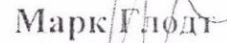
ВЧИНЕНО в м. Luxembourg "13th" December 2005 р. у двох примірниках, кожний англійською та українською мовами, при цьому обидва тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей у тлумаченні переважну силу матиме текст англійською мовою.

ЗА МІНІСТЕРСТВО ТРАНСПОРТУ
ТА ЗВ'ЯЗКУ УКРАЇНИ



Павло Рябікін
Заступник Міністра
транспортів та зв'язку України

ЗА КОМІСАРІАТ З МОРСЬКИХ
СПРАВ ВЕЛИКОГО ГЕРЦОГСТВА
ЛЮКСЕМБУРГ



Марк Глодт
Державний комісар з морських
справ



Commissariat aux Affaires Maritimes
Entrée
28 NOV. 2005
Réf.:

**Memorandum of understanding
between the Ministry of Transport and Communications of Ukraine and
the Commissariat for maritime affairs of the Grand Duchy of Luxembourg
on recognition of certificates pursuant to Regulation I/10 of
the International Convention on Standards of Training, Certification
and Watchkeeping for Seafarers, 1978, as amended**

The Ministry of Transport and Communications of Ukraine and the Commissariat for maritime affairs of the Grand Duchy of Luxembourg (hereinafter referred to as "the Parties"),

pursuant to Regulation I/10 of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, as amended (hereinafter – "the STCW Convention");

being guided by the instructions for establishing arrangements between the Parties to the STCW Convention contained in the MSC/Circ.950 of 30 May 2000, adopted by the 72^d session of the Maritime Safety Committee of the International Maritime Organization;

have agreed as follows:

**Article 1
Definitions**

1.1. The term "Administration" means the Commissariat for maritime affairs of the Grand Duchy of Luxembourg – a competent body authorized according to the national legislation of the Grand Duchy of Luxembourg, which will recognize certificates of the Certificate-issuing Party;

1.2. The term "Certificate-issuing Party" means the Ministry of Transport and Communications of Ukraine - a competent body authorized according to the national legislation of Ukraine;

1.3. The contacting address of the Administration will be:

Commissariat aux affaires maritimes
26, Place de la Gare
L1616 – Luxembourg
Grand-Duchy of Luxembourg
Tel.: +352 478 4453;
Fax: +352 299 140;
E-mail: cam@cam.etat.lu

1.4. The contact address of the Certificate-issuing Party will be:

The Ministry of Transport and Communications of Ukraine
14, Peremohy Avenue, Kyiv-135, 01135, Ukraine,
Tel.: +38 (044) 461-65-96;
Fax: +38 (044) 216-72-06;

1.5. The term "Official of the Administration" means the official of the competent body of the Commissariat for maritime affairs of the Grand Duchy of Luxembourg responsible for implementing this Memorandum.

1.6. The contact address of the Official of the Administration:

Commissariat aux affaires maritimes
26, Place de la Gare
L1616 – Luxembourg
Grand-Duchy of Luxembourg
Tel.: +352 478 4453;
Fax: +352 299 140;
E-mail: cam@cam.etat.lu

1.7. The term "Official of the Certificate-issuing Party" means official of the competent body of Ukraine responsible for implementing this Memorandum and acting on behalf of the Certificate-issuing Party, who will be the Head of the Inspectorate for Training and Certification of Seafarers;

1.8. The contacting address of the "Official of the Certificate-issuing Party":

Inspectorate for Training and Certification of Seafarers
25, Olenivska str., Kyiv, 04073, Ukraine,
Tel.: +38 (044) 463-68-36, 463-72-50;
Fax: +38 (044) 463-71-56;
e-mail: itskiev@kv.ukrtel.net;

1.9. The term "facilities and procedures" means companies, authorities and organizations, operating within the limits of Party's responsibility according to the STCW Convention, as well as the system on controlling and observing compliance with the STCW Convention's requirements on training, assessment of competence and certification for seafarers of the Certificate-issuing Party.

Article 2

Terms of Recognition of Certificates

Pursuant to Regulation I/10 of the STCW Convention and to ensure compliance with the STCW Convention and the STCW Code, the Administration undertakes to recognize certificates of the Certificate-issuing Party by endorsement, provided that the following conditions are satisfied:

2.1. Certificate-issuing Party ensures that training and assessment of seafarers are performed and supervised according to provisions of Section A-I/6 of the STCW Code and the STCW Convention's requirements;

2.2. Certificate-issuing Party ensures that certificates are duly registered and authenticated, this to be certified by inscription on the document;

2.3. Certificate-issuing Party ensures that persons responsible for training and assessment for seafarers are duly qualified pursuant to requirements of Section A-I/6 of the STCW Code;

2.4. Certificate-issuing Party will allow, according to Regulation I/10 of the STCW Convention, access to its facilities and procedures for inspecting and observing purposes. Compliance with the requirements of the STCW Convention may be examined by the Administration regarding the following:

- standards of competence;
- issue, endorsement, revalidation and revocation of the certificates of competence;
- registration of the certificates of competence;
- medical fitness standards for seafarers;
- exchange of information on validity of the certificates;

2.5. Certificate-issuing Party undertakes within 90 (ninety) days to notify the Administration of any significant change in the arrangement of the training and certification system. Significant changes should be understood to include:

- changes in the position or address of the Official of the Certificate-issuing Party;
- changes affecting the procedures set forth in this Memorandum;
- changes which amount to substantial differences from the information communicated to the Secretary-General of the International Maritime Organization pursuant to Section A-I/7 of the STCW Code;

2.6. Certificate-issuing Party undertakes within 30 (thirty) days, to notify the Administration of any withdrawal or revocation of certificates for disciplinary reasons;

2.7. Administration undertakes within 30 (thirty) days to notify the Certificate-issuing Party of any withdrawal or revocation of the endorsement of recognition stating the reasons of that withdrawal or revocation;

2.8. Certificate-issuing Party ensures that evaluation of quality standards is in compliance with the requirements of Regulation I/8 of the STCW Convention;

Article 3

Visiting Procedure

Visiting of approved facilities and procedures of the Certificate-issuing Party by the Administration will follow notification of the Official of the Certificate-issuing Party 30 (thirty) days prior to expected date of visit, by fax or e-mail on behalf of the Official of the Administration in the name that contains:

- purpose of the visit;
- facilities and procedures to be visited by the Administration;
- list of visiting officials of the Administration.

Article 4

Verification Procedure

4.1. Administration according to the requirements of the STCW Convention may verify the validity and contents of certificates. The Official of the Administration will communicate to the Official of the Certificate-issuing Party any request on validity of certificates in written and electronic (itskiev@kv.ukrtel.net, srdskiev@kv.ukrtel.net) form;

4.2. Official of the Certificate-issuing Party will reply to the request in written and electronic form within 2 (two) next working days.

Article 5

Settlements of Disputes

Any dispute between the Parties arising out of this Memorandum will be resolved by means of negotiations.

Article 6

Final Clauses

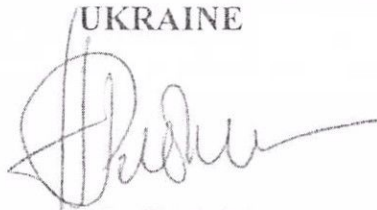
6.1. This Memorandum is concluded for the term of 5 (five) years and shall enter into force on the date of its signing by the Parties;

6.2. Validity of this Memorandum shall be automatically extended for another five-year period unless either of the Parties expresses wish to revise the Memorandum or any of its provisions by written notification to the other Party not less than six months prior to expiry of the agreed period;

6.3. Any Party's notification on the termination of this Memorandum will be motivated.

DONE at Luxembourg on "13th" December 2005 in two copies, each in English and Ukrainian, both texts being equally authentic. In case of divergence concerning the interpretation the English text will prevail.

ON BEHALF OF
THE MINISTRY OF TRANSPORT
AND COMMUNICATIONS OF
UKRAINE



Pavlo Riabikin
Deputy Minister of
Transport and Communications of
Ukraine

ON BEHALF OF
THE COMMISSARIAT FOR
MARITIME AFFAIRS OF THE
GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG



Marc Glodt
Government Commissioner for
maritime affaires

